

**TRANSLITERASI JEUNG TALAAH FUNGSI
DINA NASKAH *PUNIKA PARAGI NGARUWAT*
(Ulikan Filologi)**

SKRIPSI

diajengkeun pikeun nyumponan salasahiji sarat
nyangking gelar Sarjana Pendidikan



ku

Eva Dewi Nurlatifah
NIM 1705900

**DEPARTEMEN PENDIDIKAN BAHASA SUNDA
FAKULTAS PENDIDIKAN BAHASA DAN SASTRA
UNIVERSITAS PENDIDIKAN INDONESIA
2021**

LEMBAR HAK CIPTA

**TRANSLITERASI JEUNG TALAAH FUNGSI DINA
NASKAH *PUNIKA PARAGI NGARUWAT*
(Ulikan Filologi)**

oleh
Eva Dewi Nurlatifah
NIM 1705900

Sebuah skripsi yang diajukan untuk memenuhi salah satu syarat
memperoleh gelar Sarjana Pendidikan
pada Fakultas Pendidikan Bahasa dan Sastra

© Eva Dewi Nurlatifah
Universitas Pendidikan Indonesia

Hak cipta dilindungi undang-undang.
Skripsi ini tidak boleh diperbanyak seluruhnya atau sebagian
dengan dicetak ulang, difotokopi, atau cara lainnya tanpa izin dari penulis.

LEMBAR PENGESAHAN

EVA DEWI NURLATIFAH

NIM 1705900

**TRANSLITERASI JEUNG TALAAH FUNGSI
DINA NASKAH *PUNIKA PARAGI NGARUWAT*
(Ulikan Filologi)**

disaluyuan jeung disahkeun ku:

Pangaping I,



Prof. Dr. H. Rahman, M.Pd.

NIP 195704011984121001

Pangaping II,



Agus Suherman, S.Pd., M.Hum

NIP 197111192014091001

Kauninga ku

Pupuhu Departemen Pendidikan Bahasa Sunda

Fakultas Pendidikan Bahasa dan Sastra

Universitas Pendidikan Indonesia,



Dr. Hj. Ruhaliah, M.Hum.

NIP 196411101989032002

**TRANSLITERASI JEUNG TALAAH FUNGSI
DINA NASKAH *PUNIKA PARAGI NGARUWAT*
(Ulukan Filologi)¹**

Eva Dewi Nurlatifah²

ABSTRAK

Ieu panalungtikan dikasangkutan ku kurangna kasadaran masarakat ngeunaan naskah Sunda anu aya di sabudeureunana. Naskah Sunda minangka dokumen anu nunda rupaning informasi anu patali jeung unsur kabudayaan. Ilaharna naskah Sunda téh ditulis ngagunakeun aksara nu geus jarang dipaké ku masarakat. Ieu hal anu jadi salasahiji cukang lantaran masarakat kurang maham kana eusi naskah. Tujuan dilakukeunna ieu panalungtikan nyaéta pikeun ngaguar fungsi nu nyangkaruk dina naskah Sunda ngaliwatan prosés transliterasi, tarjamahan, jeung nganalisis fungsi téks dumasar kana naon anu ditulis dina téks mantra jeung téks kaagamaan. Ku kituna, ieu panalungtikan dijudulan “Transliterasi jeung Telaah Fungsi dina Naskah *Punika Paragi Ngaruwat*”. Métode anu digunakeun dina ieu panalungtikan nyaéta métode déskriptif analisis kalawan ngagunakeun téhnik wawancara, dokuméntasi, dan studi pustaka. Anapon sumber data dina ieu panalungtikan nyaéta naskah *Punika Paragi Ngaruwat*. Ieu naskah ngawengku opat judul téks nu dipapasingkeun jadi téks mantra jeung téks kaagamaan. Hasil nu kacangking tina ieu panalungtikan nyaéta: 1) transliterasi jeung tarjamahan naskah *Punika Paragi Ngaruwat*; 2) ngadéskripsikeun naskah; jeung 3) telaah fungsi téks, anu dibagi jadi fungsi téks mantra dumasar kana téks jeung kontéks mantra jeung fungsi téks kaagamaan dumasar kana akidah, syari’ah, jeung ahlak.

Kecap galeuh: Filologi, Fungsi téks, Mantra, Naskah, Téks Kaagamaan, jeung Transliterasi.

¹ Ieu skripsi diaping ku Prof. Dr. H. Rahman, M.Pd., miwah Agus Suherman, S.Pd., M.Pd.

² Mahasiswa Departemen Pendidikan Bahasa Sunda, Fakultas Pendidikan Bahasa dan Sastra, Universitas Pendidikan Indonesia 2017.

**TRANSLITERASI DAN TELAAH FUNGSI
DALAM NASKAH *PUNIKA PARAGI NGARUWAT*
(Kajian Filologi)¹**

Eva Dewi Nurlatifah²

ABSTRAK

Penelitian ini dilatarbelakangi oleh rendahnya kesadaran masyarakat akan manfaat naskah Sunda yang ada disekitarnya. Naskah Sunda merupakan salah satu dokumen yang memuat berbagai informasi terutama yang berkaitan dengan unsur kebudayaan. Umumnya, naskah Sunda menggunakan huruf dan bahasa yang sudah tidak dikenali oleh masyarakat sehingga isi dan fungsi naskah tersebut tidak diketahui oleh masyarakat. Tujuan dilakukannya penelitian ini untuk membahas isi dan fungsi naskah Sunda melalui proses transliterasi, terjemahan, serta menganalisis telaah fungsi berdasarkan fungsi teks mantra dan fungsi teks keagamaan. Maka dari itu, penelitian ini berjudul “Transliterasi dan Telaah Fungsi dalam Naskah *Punika Paragi Ngaruwat* (Kajian Filologi)”. Metode penelitian yang digunakan adalah metode deskriptif analisis dengan menggunakan teknik wawancara, dokumentasi, dan studi pustaka. Sumber data yang digunakan dalam penelitian ini adalah naskah Sunda berjudul *Punika Paragi Ngaruwat*. Naskah ini terdiri dari empat judul teks di dalamnya yang kemudian diklasifikasikan sebagai teks puisi mantra dan teks keagamaan. Hasil yang diperoleh dari penelitian di antaranya: 1) transliterasi dan terjemahan naskah *Punika Paragi Ngaruwat*; 2) mendeskripsikan isi naskah; dan 3) hasil dari analisis telaah fungsi teks mantra berdasarkan analisis teks dan konteks puisi mantra dan hasil dari analisis telaah fungsi teks keagamaan berdasarkan analisis nilai keagamaan yakni aqidah, syari’ah, dan akhlak.

Kata Kunci: Filologi, Fungsi teks, Mantra, Teks Keagamaan, Naskah, dan Transliterasi.

¹ Skripsi ini dibimbing oleh Prof. Dr. H. Rahman, M.Pd., dan Agus Suherman, S.Pd., M.Pd.

² Mahasiswa Departemen Pendidikan Bahasa Sunda, Fakultas Pendidikan Bahasa dan Sastra, Universitas Pendidikan Indonesia angkatan 2017.

**TRANSLITERATION AND STUDY OF FUNCTION
IN PUNIKA PARAGI NGARUWAT SCRIPT
(Philology Study)¹**

Eva Dewi Nurlatifah²

ABSTRACT

This research is motivated by public awareness of the benefits of Sundanese manuscripts around it. Sundanese manuscript is one of the documents that contain various information, especially related to cultural elements. Generally, Sundanese manuscripts use letters and languages that are not recognized by the public so that the content and function of the manuscript is not known by the public. The purpose of this research is to discuss the content and function of sundanese manuscripts through the process of transliteration, translation, and analyzing the study of functions based on the function of mantra text and religious text function. Therefore, this study is titled "Transliteration and Study of Function in Punika Paragi Ngaruwat Manuscript (Philology Study)". The research method used is a descriptive method of analysis using interview techniques, documentation, and literature studies. The data source used in this study is a Sundanese manuscript entitled Punika Paragi Ngaruwat. The manuscript consists of four teks in it which are later classified as teks of mantra poetry and religious téks. The results obtained from the research include: 1) transliteration and translation of punika paragi ngaruwat manuscript; 2) describe the contents of the manuscript; and 3) the results of the analysis of the function of the mantra téks based on the analysis of the text and context of the mantra poem and the result of the analysis of the function of the religious text based on the analysis of religious values namely aqidah, shari'ah, and morals.

Keywords: *Philology, Text functions, Mantras, Religious Texts, Manuscripts, and Transliterations.*

¹ This thesis was guided by Prof. Dr. H. Rahman, M.Pd., and Agus Suherman, S.Pd., M.Pd.

² Students of the Sundaese Language Education Department, Faculty of Language and Literature Education, Indonesian University of Education 2017.

DAPTAR EUSI

HALAMAN JUDUL	i
LEMBAR HAK CIPTA	ii
LEMBAR PENGESAHAN	iii
INSKRIPSI	iv
PERNYATAAN	v
PANGJAJAP	vi
TAWIS NUHUN	vii
ABSTRAK	x
ABSTRAK	xi
ABSTRACT	xii
DAPTAR EUSI	xiii
DAPTAR TABÉL	xvi
DAPTAR BAGAN	xvii
DAPTAR GAMBAR	xviii
DAPTAR LAMPIRAN	xix
DAPTAR SINGGETAN	xx
BAB I BUBUKA	1
1.1 Kasang Tukang Panalungtikan	1
1.2 Idéntifikasi jeung Rumusan Masalah	4
1.2.1 Idéntifikasi Masalah	4
1.2.2 Rumusan Masalah	4
1.3 Tujuan Panalungtikan	4
1.3.1 Tujuan Umum	5
1.3.2 Tujuan Husus	5
1.4 Mangpaat Panalungtikan	5
1.4.1 Mangpaat dina Segi Téoritis	5
1.4.2 Mangpaat dina Segi Praktis	5
1.4.3 Mangpaat dina Segi Kawijakan	6
1.4.4 Mangpaat dina Segi Isu jeung Aksi Sosial	6
1.5 Raraga Tulisan	6

BAB II ULIKAN TIORI, PANALUNGTIKAN SAMÉMÉHNA JEUNG RARAGA MIKIR.....	7
2.1 Ulikan Tiori.....	7
2.1.1 Filologi	7
2.1.1.1 Udagan Filologi	10
2.1.1.2 Naskah jeung Téks	11
2.1.1.3 Transliterasi	15
2.1.1.4 Tarjamahan	21
2.1.2 Fungsi Téks Sastra	22
2.1.2.1 Fungsi Téks Mantra	24
2.1.2.2 Fungsi Téks Kaagamaan	30
2.2 Panalungtikan Saméméhna	34
2.3 Raraga Mikir	35
BAB III MÉTODE PANALUNGTIKAN	36
3.1 Désain Panalungtikan.....	36
3.2 Téhnik Panalungtikan	37
3.2.1 Téhnik Ngumpulkeun Data	37
3.2.2 Téhnik Ngolah Data	38
3.3 Instrumén Panalungtikan Naskah.....	38
3.4 Prosedur Panalungtikan	40
3.5 Data jeung Sumber Data Panalungtikan	42
3.5.1 Data Panalungtikan	42
3.5.2 Sumber Data.....	42
BAB IV HASIL PANALUNGTIKAN JEUNG PEDARAN.....	44
4.1 Hasil Panalungtikan	44
4.1.1 Déskripsi Naskah	44
4.1.1.1 Idéntifikasi Naskah	46
4.1.3.1 Gurat Badag Eusi Naskah	47
4.1.2 Transliterasi jeung tarjamahan	47
4.1.2.1 Transliterasi	48
4.1.2.2 Tarjamahan	64
4.1.3 Telaah Fungsi Téks	81
4.1.3.1 Fungsi Téks Mantra	82
4.1.3.2 Fungsi Téks Kaagamaan.....	90

4.2 Pedaran.....	98
4.2.1 Déskripsi Naskah	98
4.2.2 Transliterasi jeung Tarjamahan.....	100
4.2.3 Telaah Fungsi Téks	101
4.2.3.1 Fungsi Téks Mantra	103
4.2.3.2 Fungsi Téks Kaagamaan.....	116
BAB V KACINDEKAN, IMPLIKASI, JEUNG RÉKOMÉNDASI.....	119
5.1 Kacindekan	119
5.2 Implikasi	120
5.3 Rékoméndasi.....	120
DAFTAR PUSTAKA.....	122
LAMPIRAN	157
RIWAYAT HIRUP.....	170

DAFTAR PUSTAKA

- Afriatien, T. S., & Spk. (1996). *Pendidikan Agama Islam: untuk Perguruan Tinggi*. Bandung: Tiga Mutiara.
- Arikunto, S. (2013). *Prosedur Penelitian: Suatu Pendekatan Praktis*. Jakarta: Rineka Cipta.
- Arum, A. H. M. (2018). Naskah Sejarah Cirebon: Transliterasi dan Analisis Nilai Moral. *Lokabasa*, 9(1), 1–10.
- Badruzaman, A. I., & Kosasih, A. (2018). Teori Filologi dan Penerapannya, Masalah Naskah-Teks dalam Filologi. *Jumantara*, 9(2), 1–26.
- Barried, S. B. (1985). *Pengantar Teori Filologi* (N. Hasjim, ed.). Jakarta: Pusat Pembinaan dan Pengembangan Bahasa Departemen Pendidikan dan Kebudayaan.
- Danadibrata, R. . (2015). *Kamus Basa Sunda*. Bandung: Kiblat Buku Utama.
- Ekadjati, E. S. (1988). *Naskah Sunda: Inventarisir dan Pencatatan*. Bandung: Universitas Padjajaran.
- Hutomo, D. S. S. (1991). *Mutiara yang Terlupakan Pengantar Studi Sastra Lisan*. Jawa Timur: HISKI-Komisariat Jawa Timur.
- Ikram, A. (1997). *Filologia Nusantara*. Jakarta: Pustaka Jaya.
- Isnendes, R. (1998). "Analisis Puisi Mantra di Kecamatan Nagrak Sukabumi". Universitas Pendidikan Indonesia.
- Isnendes, R. (2010). *Teori Sastra*. Bandung: JPBD FPBS UPI.
- Istanti, K. Z. (2010). Transformasi dan Integrasi dalam Kesusastraan Nusantara: Perbandingan Teks Amir Hamzah Melayu dan Jawa. *Humaniora*, 22(3), 241–249.
- Koswara, D. (2010). *Sastra Sunda Buhun*. Bandung: JPBD FPBS UPI.
- Luxemburg, J. van. (1992). *Pengantar Ilmu Sastra*. Jakarta: PT. Gramedia Pustaka Utama.
- Meilinda, N. (2019). *Ajen Kaagamaan dina Naskah Guguritan “Dangdanggula nu Jadi Mamanis” Karya Kalipah Apo (Ulikan Filologi jeung Heurmeuneutik)*. Universitas Pendidikan Indonesia.
- Mulyadi. (1991). *Naskah dan Kita*. Depok: Fakultas Sastra Universitas Indonesia.
- Nasrullah, A. R., & Kosasih, A. (2018). Substansi dan Metodologi Filologi dalam Naskah Kumpulan Mantra. *Jumantara*, 9(2), 281–330.
- Nur'aeni, L., & Anwar, A. S. (2019). Kajian Filologis Naskah Djodo. *Nuansa: Jurnal Penelitian Ilmu Sosial Dan Keagamaan Islam*, 16(1), 112–121.
- Nurdin, M., & Spk. (1993). *Moral dan Kognisi Islam (Buku Teks Agama Islam*

- untuk Perguruan Tinggi Umum*). Bandung: CV Alfabeta.
- Oman Fathurahman. (2015). *Filologi Indonesia Teori dan Metode*.
- Pudjiastuti, T. (2017). Aksara-Aksara Penyimpan Informasi di Banten. *Paradigma, Jurnal Kajian Budaya*, 6(2), 187. <https://doi.org/10.17510/paradigma.v6i2.97>
- Pudjiastuti, T., Mujizah, Ikram, A., & Karmadibrata, D. (2018). *Kamus Filologi*. Jakarta Timur: Badan Pengebangan dan Pembinaan Bahasa.
- Rosidi, A. (2009). *Ngalanglang Kasusastraan Sunda*. Bandung: PT. Kiblat Buku Utama.
- Rosidi, A. (2017). *Puisi Sunda Buhun: Puisi Sunda Jilid I*. Bandung: PT. Pustaka Jaya.
- Ruhaliah. (2012). *Transliterasi, Edisi, dan Terjemahan: Aksara Sunda Kuna, Buda, Cacaran, dan Pegon*. Bandung: JPBD FPBS UPI.
- Ruhaliah. (2017). *Sajarah Sastra Sunda*. Bandung: UPI Press.
- Ruhaliah. (2020). *Filologi*. Bandung: UPI Press.
- Rusyana, Y. (1970). *Bagbagan Puisi Mantra Sunda*. Bandung: Proyek Penelitian Pantun dan Folklore Sunda.
- Saripin, S. S. B. (2013). *Kritik Teks dan Telaah Fungsi Naskah Wawacan Bidayatussalik*.
- Sudiby. (2007). Kembali ke Filologi: Filologi Indonesia dan Tradisi Orientalisme. *Humaniora*, 19(2), 107–118.
- Sukmadinata, N. S. (2005). *Metode Penelitian Pendidikan*. Bandung: Remaja Rosdakarya.
- Sumarto. (2019). Budaya, Pemahaman, dan Penerapannya “Aspek Sistem Religi, Bahasa, Pengetahuan, Sosial, Kesenian dan Teknologi.” *Jurnal Literasiologi*, 1(2), 144–159.
- Suryani, E. (2012). *Filologi*. Bogor: Ghalia Indonesia.
- Suryani, E. (2016). Mantra Sunda dalam Tradisi Naskah Lama antara Konvensi dan Inovasi. *Jumantara*, 7(2), 195–211.
- Wellek, R., & Warren, A. (1962). *Teori Kesusastraan*. Jakarta: PT. Gramedia Pustaka Utama.